

Документ подписан простой электронной подписью Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Информация о владельце:  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

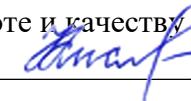
ФИО: Кислова Наталья Николаевна  
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 21.11.2022 14:53:36

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Утверждаю  
Проректор по учебно-методической  
работе и качеству образования  
  
Н.Н. Кислова

Фешин Алексей Леонидович

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

«Практикум по профессионально-ориентированному переводу (второй  
иностранный язык)»

направление подготовки

41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль): «Регионы Европы»

Квалификация выпускника:

Бакалавр

Рассмотрено

Протокол от № 1 от 27.08.2019

Заседания кафедры романо-германской филологии и  
зарубежного регионоведения

Одобрено

Начальник

Управления

образовательных программ

 Н.А. Доманина

### Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Практикум по профессионально-ориентированному переводу (второй иностранный язык)» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 553, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль: «Регионы Европы».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: УК-4; ПК-1.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, pragmatischen и стилистических особенностей оригинального текста

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Знать: этапы предпереводческого анализа исходного текста;

Уметь: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе;

Владеть: методикой предпереводческого анализа текста.

ПК-1.2. Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орографии и стилистики русского и иностранных языков.

Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.

ПК-1.3. Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков.

Владеет опытом редактирования переводов текстов различных жанров со второго иностранного языка на русский язык в соответствии с русским узусом.

ПК-1.4. Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий);

Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц;

Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм;

Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух;

Владеет: навыками транслитерирования антропонимических, топонимических, общественно-политических единиц немецкого языка в профессиональной деятельности

Владеет навыками работы со специальными словарями имен собственных и справочниками.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: особых требований нет

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: нет.

Нормы времени: 40 минут на выполнение каждого задания

Проверяемые компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

ПК-1.2. Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орографии и стилистики русского и иностранных языков.

ПК-1.3. Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков.

ПК-1.4. Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Проверяемые результаты обучения:

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, pragmatischen и стилистических особенностей оригинального текста

Знать: этапы предпереводческого анализа исходного текста;

Уметь: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе;

Владеть: методикой предпереводческого анализа текста.

Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.

Владеет опытом редактирования переводов текстов различных жанров со второго иностранного языка на русский язык в соответствии с русским узусом.

Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий);

Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц;

Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм;

Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух;

Владеет: навыками транслитерирования антропонимических, топонимических, общественно-политических единиц немецкого языка в профессиональной деятельности

Владеет навыками работы со специальными словарями имен собственных и справочниками.

Пример типового задания 1 (оценочные материалы):

Тип задания: контрольная работа

Задание: Выполните письменный перевод предложений.

1. In fast allen Ausbildungsberufen kann man sich weiterbilden und hat Aufstiegsmöglichkeiten.
2. In Wachstumsbranchen werden neue Arbeitsplätze geschaffen.
3. Die meisten schulischen Berufsausbildungen sind durch die einzelnen Berufsländer geregelt.
4. Wenn Sie meinen diesen in der Stellenausschreibung gestellten Anforderungen gewachsen zu sein, reichen Sie bitte Ihre Bewerbungsunterlagen in unserem Personalbüro an.
5. Aufgrund eines zu erwartenden starken Anstiegs der Produktion sind die Aussichten für die Warenpreise während der kommenden zwei Jahre außerordentlich günstig.
6. Die im Betrieb durchzuführende Innovation ermöglicht es, die Palette der Erzeugnisse breiter zu machen.
7. Nach dem Schwerbehindertengesetz müssen Schwerbehinderte zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen werden.
8. Die Wirtschaftsforscher stellen fest, nach der Zinserhöhung sei das Wirtschaftswachstum etwas beschleunigt worden. Danach habe das Expansionstempo nur noch 2,1 Prozent erreicht.
9. Es wäre schon problematisch, wenn jeder Kaufvertrag schriftlich abgeschlossen werden müsste, bevor er gültig wird.
10. Wir könnten Sortiment weiter modernisieren.

Оценочный лист к типовому заданию 1 (модельный ответ):

- 1.Почти во всех профессиях можно повысить свою квалификацию и получить возможности карьерного роста.
2. Во всех развивающихся отраслях создаются новые рабочие места.

3. Профессиональное обучение, которое можно получить в школах Германии, определяется законами Федеральной земли.
4. Если Вы считаете, что Вы соответствуете требованиям, предъявляемым к данному рабочему месту, то тогда присылайте свои документы в наш отдел кадров.
5. В связи с растущим ростом производства в ближайшие два года ожидается снижение цен.
6. Вводимые на предприятии инновации смогут расширить ассортимент продукции.
7. После вступления в силу закона о людях с ограниченными возможностями они должны быть приглашены на собеседование.
8. Экономисты утверждают, что после повышения процентной ставки наблюдался экономический рост. После этого экономический подъем составил 2,1 %.
9. Было бы сложно, если бы каждый договор купли-продажи составлялся в письменном виде, прежде чем он получит законную силу.
10. Мы могли бы и дальше работать над усовершенствованием ассортимента.

Тип задания: письменный перевод текста.

Пример типового задания 2 (оценочные материалы):

#### ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Der Käufer verpflichtet sich, innerhalb von 7 Kalendertagen nach Bestätigung der Proforma-Rechnung den in der Proforma-Rechnung genannten und durch den Käufer bestätigten Preis zu 100% im Voraus zu bezahlen, falls nichts anderes in den Anlagen zu diesem Vertrag vereinbart wurde.

Wenn die Bezahlung der genannten Proforma-Rechnung durch den Käufer innerhalb von 7 Kalendertagen nicht erfolgt, gilt der Auftrag als aufgelöst, und kann die Ware im Ermessen des Verkäufers frei verkauft werden. Dabei trägt der Verkäufer keine Verantwortung gegenüber dem Käufer.

Die Verpflichtung des Käufers zur Warenbezahlung gilt am Tag der vollständigen Einzahlung auf das im vorliegenden Vertrag angegebene Konto des Verkäufers als erfüllt.

#### VERPACKUNG

Die Ware wird in der originalen Werkverpackung geliefert. Jede zusätzliche vom Käufer gewünschte Verpackung wird vom Käufer zusätzlich bezahlt.

#### BEANSTANDUNG

Die Bearbeitung und die Beilegung von Ansprüchen und Reklamationen im Bezug auf die Lieferungen erfolgt entsprechend dem in der Anlage 1 zu diesem Vertrag festgestellten Verfahren.

Entscheidungen über Garantiefälle trifft ein autorisierter „Bosch-Service“. Die Bearbeitung der Garantiefälle der Endverbraucher übernimmt der Käufer laut dem geltenden Recht der RF.

Der Verkäufer gewährt eine Garantie für die gelieferte Ware für den Zeitraum von 12 Monaten ab dem Verkauf an den Endverbraucher unter der Bedingung, dass die Garantieschein richtig ausgefüllt und durch das Geschäft gestempelt ist. Die Garantiebedingungen sind in der Garantiekarte, die mit der Ware übergeben wird, dargestellt.

Der Käufer ist verpflichtet, einen ausgefüllten Garantieschein der OOO „Robert Bosch“ dem Endverbraucher beim Verkauf auszuhändigen.

Die Garantie- und Nachgarantiedienst wird durch den „Bosch-Service“ des Verkäufers in Moskau oder durch einen autorisierten „Bosch-Service“ in Regionen (die Adressen sind auf der Garantiekarte angegeben) ausgeführt.

Im Garantiefall entschädigt der Verkäufer die Kosten, verbunden mit dem Versand der Ware an den „Bosch-Service“ für Reparatur und zurück an den Eigentümer der Ware nach der Reparatur, wenn der originale Gepäckschein und das Verzeichnis der Waren dem „Bosch-Service“ des Verkäufers in Moskau vorgelegt werden.

Die Kosten, verbunden mit dem Versand der Ware für entgeltliche Reparatur und zurück nach der Reparatur, trägt der Endverbraucher.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

#### УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ

Покупатель обязуется в течение 7 календарных дней после подтверждения счета-проформы произвести 100% предоплату указанной в подтвержденном Покупателем счете-проформе стоимости Товара, если иное не определено в приложениях к настоящему Договору.

Если оплата за указанный счет-проформу не произведена Покупателем в течение 7 календарных дней, заказ считается отмененным, и Товар становится доступным для свободной продажи на усмотрение Продавца. При этом Продавец не несет никакой ответственности перед Покупателем.

Обязательство Покупателя по оплате Товара считается исполненным в день поступления полной суммы оплаты на банковский счет Продавца, указанный в настоящем Договоре.

#### УПАКОВКА

Товар поставляется в оригинальной заводской упаковке. Каждая дополнительная упаковка, заказанная Покупателем, оплачивается последним дополнительно.

#### РЕКЛАМАЦИИ

Рассмотрение и урегулирование претензий и рекламаций по поставкам происходит согласно порядку, определенному в Приложении №1 к настоящему Договору.

Решение по гарантийным рекламациям выносят уполномоченные «Bosch-Сервисы». Решение вопросов, связанных с гарантийными рекламациями конечных потребителей, осуществляется Покупателем в соответствии с действующим законодательством РФ.

Продавец устанавливает гарантию на поставленный Товар сроком 12 месяцев с даты розничной продажи при условии правильного заполнения гарантийного талона и наличии печати магазина. Гарантийные условия приведены в гарантийной карте, которая поставляется с Товаром.

Покупатель обязуется предоставить заполненный гарантийный талон ООО «Роберт Бош» конечному потребителю в момент розничной продажи.

Гарантийное и послегарантийное обслуживание производится в «Bosch-Сервисе» Продавца в Москве, а также уполномоченными «Bosch-Сервисами» в регионах (адреса указаны в гарантийной карте).

В гарантийном случае затраты на пересылку Товара в «Bosch-Сервисы» в ремонт и обратно собственнику Товара из ремонта Продавец компенсирует по предоставлению оригиналов багажных квитанций и перечня Товаров в «Bosch-Сервисе» Продавца в Москве.

Затраты на пересылку Товара в платный ремонт и из платного ремонта несет конечный потребитель.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

Контрольная работа (на перевод грамматических конструкций). Банк заданий из 10 предложений. 1 правильно переведенное задание – 2 балла.

Письменный перевод текста – 10 баллов.

Критерии оценивания:

10-9 баллов – перевод соответствует содержанию оригинала: он эквивалентен и адекватен. В переводе отсутствуют ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. В переводе учтены особенности стилистики оригинала.

8-7 баллов – перевод соответствует содержанию оригинала, однако присутствуют ошибки, связанные с непониманием ситуации. В переводе имеются стилистические ошибки.

6-5 баллов – перевод в целом соответствует содержанию оригинала, однако допущены лексические, грамматические и стилистические ошибки. В целом наблюдается непонимание предметной ситуации.

0-4 балла – перевод не соответствует содержанию оригинала: переводной текст не эквивалентен оригиналу. В тексте присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные незнанием лексики, грамматики, стилистики родного и изучаемого языков.

Набранные баллы суммируются и переводятся в шкалу «отлично – хорошо – удовлетворительно – неудовлетворительно»

Отлично – 30 – 26 баллов

Хорошо – 25 – 21 баллов

Удовлетворительно – 20 – 16 баллов

Неудовлетворительно – 15 и менее баллов

